

PD17 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:41 AM

Ο ΔΙΚΑΙΟΣ ΑΤΑΡΑΚΤΟΤΑΤΟΣ **Ο Δ' ΑΔΙΚΟΣ ΠΛΕΙΣΤΗΣ**

**ΤΑΡΑΧΗΣ ΓΗΜΩΝ. **

“The just man is the freest of all men from disquietude; but the unjust man is a perpetual prey to it.” Yonge (1853)

“The just man enjoys the greatest peace of mind, while the unjust is full of the utmost disquietude.” Hicks (1925)

“The just man is most free from trouble, the unjust most full of trouble.” Bailey (1926)

“The just man is least disturbed; the unjust man is filled with the greatest turmoil.” Geer (1964)

“The just [life] is most free from disturbance, but the unjust life is full of the greatest disturbance.” Long, *The Hellenistic Philosophers* 125 (1987)

“The just man is the most free of perturbation, while the unjust man is full of the greatest disturbance.” O'Connor (1993)

“The just life is most free from disturbance, but the unjust life is full of the greatest disturbance.” Inwood & Gerson (1994)

“The just man is the freest of anyone from anxiety; but the unjust man is perpetually haunted by it.” Anderson (2004)

“The just person is the most imperturbable; but the unjust is filled with ample distress.” Makridis (2005)

“One who acts aright is utterly steady and serene, whereas one who goes astray is full of trouble and confusion.” Saint-Andre (2008)

“The just man is the least disturbed by passion, the unjust man the most highly disturbed.” Strodach (2012)

“The just man is utterly imperturbable, while the unjust is full of the utmost perturbation.” Mensch (2018)

“The just one has the very least turmoil, but the unjust one teems with the very most.” White (2021)